

# Deu

## Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם  
— вас-учим ја које законе и уредбе — слушај Израилу А-сада  
[H0853](#) [H3925](#) [H0595](#) [H4941](#) [H0413](#) [H2706](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3478](#) [H6258](#)

לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תְּחִיּוּ וּבְאַתֶּם יִירְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
Бог Господ коју земљу — и-наследили и-ушли живели да-бисте да-вршите  
[H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H2421](#) [H4616](#)

אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לְכֶם:  
вама даје отаца-ваших  
[H5414](#) [H0001](#)

A sada, Izrailju, čuj uredbe moje i zakone, koje vas učim da tvorite, da biste poživeli i ušli u zemlju koju vam daje Gospod Bog otaca vaših i da biste je nasledili.

2 לֹא תֹסֵפוּ עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנִּי  
од-ње одузимајте и-не — заповедам вам-ја коју реч на додајте Не  
[H1639](#) [H3808](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0595](#) [H1697](#) [H3254](#) [H3808](#)

לְשׂוֹמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם:  
— заповедам вам-ја које Бога-вашег Господње заповести — да-бисте-држали  
[H0853](#) [H6680](#) [H0595](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

Ništa ne dodajte k reči koju vam ja zapovedam, niti oduzmite od nje, da biste sačuvali zapovesti Gospoda Boga svog koje vam ja zapovedam.

3 עֵינֵיכֶם הָרְאִית אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה פְּעֹרֵבְעַל כִּי כָל-  
сваког јер код-Вал-Феора Господ учинио шта-је — виде-ле-су Очи-ваше  
[H3605](#) [H1187](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7200](#)

הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרַי פְּעֹרֵבְעַל-הַשְּׂמִירָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
Вал-Феором за је-пошао који човека  
[H0430](#) [H3068](#) [H8045](#) [H1187](#) [H1980](#) [H0376](#)

מִקְרֵבֶךָ מִן-מִקְרֵבֶךָ  
из-твоје-средине  
[H7130](#)

Oči su vaše videle šta učini Gospod s Velfegora; jer svakog čoveka koji pođe za Velfegorom istrebi Gospod Bog tvoj između tebe.

4 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בֵּיתְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּיִם כָּלְכֶם הַיּוֹם:  
А-ви који-се-држите Господа Бога-вашег живи-сте сви данас  
[H3117](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1695](#)

A vi koji se držaste Gospoda Boga svog, vi ste svi živi danas.

5 וְרֵאָה לְמַדְרֵי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה  
Гледајте учио-сам вас уредбама и-законима као-што ми-је-заповедио Господ  
[H3068](#) [H6680](#) [H4941](#) [H2706](#) [H0853](#) [H3925](#) [H7200](#)

אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
Бог-мој да-чините тако у-земљи у-коју ви улазите тамо  
[H3423](#) [H8033](#) [H0935](#) [H0776](#) [H7130](#) [H0430](#)

Gle, učio sam vas uredbama i zakonima, kao što mi zapovedi Gospod Bog moj, da biste tako tvorili u zemlji koju idete da je nasledite.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| הַעַמִּים             | לְעֵינֵי              | וּבִינְתֵכֶם          | חֲכָמְתֵכֶם           | הוּא                  | כִּי                  | וַעֲשִׂיתֶם           | וּשְׁמַרְתֶּם         | 6                     |         |
| народа                | y-очима               | и-разумност-ваша      | мудрост-ваша          | to-je                 | jer                   | и-вршите              | И-држите-их           |                       |         |
|                       |                       | <a href="#">H0998</a> | <a href="#">H2451</a> | <a href="#">H1931</a> |                       | <a href="#">H8104</a> |                       |                       |         |
| וְנָבוֹן              | חָכָם                 | עַם                   | רַק                   | וְאָמְרוּ             | הָאֱלֹהִים            | כָּל-                 | אֵת                   | וְשָׁמְעוּן           | אֲשֶׁר  |
| и-разуман             | мудар                 | народ                 | заиста                | и-peћи                | ове                   | све                   | —                     | ће-чути               | који    |
| <a href="#">H0995</a> | <a href="#">H2450</a> |                       | <a href="#">H7535</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0428</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8085</a> |         |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַגָּדוֹל             | הַזֶּה: |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | народ                 | —       |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | овај-велики           |         |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H2088</a> |         |

Držite dakle i izvršujte ih, jer je to mudrost vaša i razum vaš pred narodima, koji će kad čuju sve ove uredbе reći: Samo je ovaj veliki narod mudar i razuman.

|                       |                       |                       |                       |     |                       |                       |                       |                       |      |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|---|
| כִּיהְנֶה             | אֵלָיו                | קָרְבִים              | אֱלֹהִים              | לוֹ | אֲשֶׁר-               | גָּדוֹל               | גּוֹי                 | מִי-                  | כִּי | 7 |
| као-што-је-Господ     | себи                  | блиског               | бога                  | —   | има                   | велики                | народ                 | који                  | Jer  |   |
| <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7138</a> | <a href="#">H0430</a> |     |                       |                       |                       | <a href="#">H4310</a> |      |   |
|                       |                       |                       |                       |     | אֵלָיו:               | קְרָאנוּ              | בְּכָל-               | אֱלֹהֵינוּ            |      |   |
|                       |                       |                       |                       |     | —                     | Га-призовемо          | кад-год               | Бог-наш               |      |   |
|                       |                       |                       |                       |     | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0430</a> |      |   |

Jer koji je veliki narod kome je Gospod blizu kao što je Gospod Bog naš kad Ga god zazovemo?

|                       |                       |                       |                       |                       |     |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַתּוֹרָה             | כָּכֵל                | צְדִיקִים             | וּמִשְׁפָּטִים        | חֻקִּים               | לוֹ | אֲשֶׁר-               | גָּדוֹל               | גּוֹי                 | וּמִי                 | 8                     |
| закон                 | као-што-је-сав        | праведне              | и-законе              | уредбе                | —   | има                   | велики                | народ                 | И-који                |                       |
| <a href="#">H8451</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H6662</a> | <a href="#">H4941</a> | <a href="#">H2706</a> |     |                       |                       |                       | <a href="#">H4310</a> |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       |     | הַיּוֹם:              | לְפָנֶיכֶם            | נָתַן                 | אֲשֶׁר                | אֲנֹכִי               |
|                       |                       |                       |                       |                       |     | данас                 | пред-вас              | стављам               | ja                    | који                  |
|                       |                       |                       |                       |                       |     | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H0595</a> | <a href="#">H2063</a> |

I koji je narod veliki koji ima uredbе i zakone праведне kao što je sav ovaj закон koji iznosim danas pred вас?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַדְּבָרִים           | אֵת-                  | תִּשְׁכַּח            | פֶּן-                 | מְאֹד                 | נַפְשְׁךָ             | וּשְׁמֹר              | לְךָ                  | הַשְּׁמֹר             | רַק                   | 9 |
| ствари                | —                     | забравиш              | да-не                 | веома                 | душу-твоју            | и-чувај               | —                     | пази                  | Само                  |   |
| <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7911</a> | <a href="#">H6435</a> | <a href="#">H3966</a> | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H8104</a> |                       | <a href="#">H8104</a> | <a href="#">H7535</a> |   |
| חַיֵּיךָ              | יָמֵי                 | כָּל                  | מִלְבָּבְךָ           | וְסוּרֹךְ             | וּפֶן-                | עֵינֶיךָ              | רָאוּ                 | אֲשֶׁר-               | које-су               |   |
| живота-твог           | дане                  | све                   | из-срца-твог          | одступе               | и-да-не               | очи-твоје             | виделе                |                       |                       |   |
|                       | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3824</a> | <a href="#">H5493</a> | <a href="#">H6435</a> |                       | <a href="#">H7200</a> |                       |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | וְהוֹדַעְתָּם         |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       | בְּנֵיךָ:             | וְלִבֵּי              | לְבָבֶיךָ             | וְהוֹדַעְתָּם         |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       | синова-твојих         | и-синовима            | синовима-твојим       | и-објави-их           |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H3045</a> |                       |   |

Samo pazi na se i dobro čuvaj dušu svoju, da ne zaboraviš one stvari koje su videle очи tvoје, i da ne iziđu из срца tvog dokle si god živ; nego da ih obznaniš sinovima svojim i sinovima sinova svojih.

|   |   |  |  |  |  |  |   |   |   |  |
|---|---|--|--|--|--|--|---|---|---|--|
| בְּאֵמֶר<br>kad-je-rekao<br><a href="#">H0559</a>                 | בְּחֹרִיב<br>na-Horivu<br><a href="#">H2722</a> | אֱלֹהֶיךָ<br>Богом-твојим<br><a href="#">H0430</a> | יְהוָה<br>Господом<br><a href="#">H3068</a>            | לְפָנַי<br>пред<br><a href="#">H6440</a> | עֹמֵדֶךָ<br>си-стајao<br><a href="#">H5975</a> | אֲשֶׁר<br>кад<br><a href="#">H3117</a>     | יּוֹם<br>Онај-дан<br><a href="#">H3117</a>  | 10                                      |   |  |
| אֲשֶׁר<br>koje<br><a href="#">H1697</a>                           | דְּבָרַי<br>речи-моје<br><a href="#">H0853</a>  | אֶת־<br>—<br><a href="#">H0805</a>                 | וְאִשְׁמַעֵם<br>да-им-објавим<br><a href="#">H0805</a> | הָעָם<br>народ<br><a href="#">H0853</a>  | אֶת־<br>—<br><a href="#">H0853</a>             | לִי<br>ми<br><a href="#">H6950</a>         | הִקְהֵל־<br>Сабери<br><a href="#">H0413</a> | יְהוָה<br>мени<br><a href="#">H3068</a> |   |  |
| וְאֶת־<br>и-децу<br><a href="#">H0853</a>                         | הָאֲדָמָה<br>земљи<br><a href="#">H0127</a>     | עַל־<br>на<br><a href="#">H0853</a>                | חַיִּים<br>живи<br><a href="#">H1992</a>               | הֵם<br>су<br><a href="#">H1992</a>       | אֲשֶׁר<br>док<br><a href="#">H3117</a>         | הַיָּמִים<br>дане<br><a href="#">H3605</a> | כָּל־<br>све<br><a href="#">H0853</a>       | אֶתִּי<br>Мене<br><a href="#">H3372</a> | לִירְאָה<br>да-се-боје<br><a href="#">H3925</a> | יְלַמְּדוּן<br>ħe-научити<br><a href="#">H3925</a> |
| בְּנֵיהֶם וְלַמְּדוּן:<br>нека-уче своју<br><a href="#">H3925</a> |   |  |  |  |  |  |   |   |   |  |

Onaj dan kad stajaste pred Gospodom Bogom svojim kod Horiva, kad mi Gospod reče: Saberi mi narod da im kažem reči svoje, kojima će se naučiti da me se boje dok su živi na zemlji, i da uče tome i sinove svoje;

|  |                                     |   |  |  |  |   |  |   |    |
|--|-------------------------------------|---|--|--|--|---|--|---|----|
| לֵב<br>srца<br><a href="#">H5704</a>           | עַד־<br>до<br><a href="#">H0784</a> | בְּאֵשׁ<br>огњем<br><a href="#">H2022</a> | בְּעָר<br>je-gorela<br><a href="#">H2022</a> | וְהָרָר<br>a-gora<br><a href="#">H2022</a> | הַרְרָה<br>gore<br><a href="#">H8478</a> | תַּחַת<br>подножју<br><a href="#">H5975</a> | וַתַּעֲמְדוּן<br>и-стадосте<br><a href="#">H7126</a> | וַתִּקְרְבוּן<br>И-приступисте<br><a href="#">H8064</a> | 11 |
| וְעַרְפָּל:<br>и-мрак<br><a href="#">H6205</a> |                                     |   |  |  |  |   |  |   |    |
| עָנָן<br>облак<br><a href="#">H2822</a>        |                                     |   |  |  |  |   |  |   |    |
| הַשָּׁמַיִם<br>тама<br><a href="#">H8064</a>   |                                     |   |  |  |  |   |  |   |    |

kad pristupiste i stajaste pod gorom, a gora ognjem goraše do samog neba i beše na njoj tama i oblak i mrak;

|   |  |                                       |  |                                       |   |   |   |   |  |    |
|---|--|---------------------------------------|--|---------------------------------------|---|---|---|---|--|----|
| וַתִּמְוַנָּה<br>али-лик<br><a href="#">H8544</a> | שְׁמַעִים<br>сте-чули<br><a href="#">H8085</a> | אַתֶּם<br>ви<br><a href="#">H1697</a> | דְּבָרִים<br>речи<br><a href="#">H0784</a> | קוֹל<br>глас<br><a href="#">H8432</a> | הָאֵשׁ<br>огња<br><a href="#">H8432</a> | מִתּוֹךְ<br>из-средине<br><a href="#">H0413</a> | אֲלֵיכֶם<br>вама<br><a href="#">H3068</a> | יְהוָה<br>Господ<br><a href="#">H1696</a> | וַיְדַבֵּר<br>И-проговори<br><a href="#">H0369</a> | 12 |
| קוֹל:<br>глас<br><a href="#">H2108</a>            |  |                                       |  |                                       |   |   |   |   |  |    |
| זוּלָתִי<br>само<br><a href="#">H7200</a>         |  |                                       |  |                                       |   |   |   |   |  |    |
| רְאִים<br>видели<br><a href="#">H0369</a>         |  |                                       |  |                                       |   |   |   |   |  |    |

i progovori Gospod k vama isred ognja; glas od reči čujete, ali osim glasa lik ne videste;

|   |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
|---|---|--|---|---|--|------------------------------------|---------------------------------------|---|----|
| עֲשֹׂת<br>десет<br><a href="#">H6235</a>                  | לְעֲשׂוֹת<br>да-вршите<br><a href="#">H0853</a> | אַתְּכֶם<br>—<br><a href="#">H6680</a> | צִוָּה<br>вам-je-заповедио<br><a href="#">H1285</a> | אֲשֶׁר<br>који<br><a href="#">H0853</a> | בְּרִיתוֹ<br>савез-свој<br><a href="#">H0853</a> | אֶת־<br>—<br><a href="#">H5046</a> | לְכֶם<br>вам<br><a href="#">H5046</a> | וַיַּגִּיד<br>И-објавио-je<br><a href="#">H5046</a> | 13 |
| הַדְּבָרִים<br>речи<br><a href="#">H1697</a>              |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
| עֲבָרִים<br>плоче<br><a href="#">H0068</a>                |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
| לְחֹת<br>камene<br><a href="#">H3871</a>                  |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
| שְׁנַי<br>две<br><a href="#">H8147</a>                    |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
| עַל־<br>на<br><a href="#">H3789</a>                       |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |
| וַיִּכְתְּבֶם<br>и-написао-их-je<br><a href="#">H1697</a> |   |  |   |   |  |                                    |                                       |   |    |

i objavi vam zavet svoj, koji vam zapovedi da držite, deset reči, koje napisa na dve ploče kamene.

|   |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
|---|--|--|--|--|---|---|---|--|----|
| וּמִשְׁפָּטִים<br>и-законима<br><a href="#">H4941</a>     | חֻקִּים<br>уредбама<br><a href="#">H2706</a> | אַתְּכֶם<br>—<br><a href="#">H0853</a> | לְלַמֵּד<br>да-vas-учим<br><a href="#">H3925</a> | הַזֶּמֶן<br>време<br><a href="#">H1931</a> | בְּעֵת<br>у-то<br><a href="#">H6256</a> | יְהוָה<br>Господ<br><a href="#">H3068</a> | צִוָּה<br>заповедио-je<br><a href="#">H6680</a> | וְאֵלַי<br>А-мени<br><a href="#">H0853</a> | 14 |
| לְרִשְׁתָּהּ:<br>да-je-наследите<br><a href="#">H3423</a> |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| שָׁמָּה<br>тамо<br><a href="#">H8033</a>                  |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| עֹבְרִים<br>прелазите<br><a href="#">H0776</a>            |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| אַתֶּם<br>ви<br><a href="#">H0776</a>                     |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| אֲשֶׁר<br>у-коју<br><a href="#">H0776</a>                 |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| בְּאֶרֶץ<br>у-земљи<br><a href="#">H0776</a>              |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| אַתֶּם<br>—<br><a href="#">H0853</a>                      |  |  |  |  |   |   |   |  |    |
| לְעֲשׂוֹתְכֶם<br>да-их-вршите<br><a href="#">H0853</a>    |  |  |  |  |   |   |   |  |    |

I meni zapovedi onda Gospod da vas učim uredbama i zakonima da ih tvorite u zemlji u koju idete da je nasledite.

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל-תְּמוּנָה בְּיוֹם  
 у-дан лик никакав видели нисте јер душе-ваше веома Зато-чувајте  
[H3117](#) [H8544](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3808](#) [H5315](#) [H3966](#) [H8104](#)

דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:  
 огња из-средине на-Хориву вама Господ кад-је-говорио  
[H0784](#) [H8432](#) [H2722](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Zato čuvajte dobro duše svoje; jer ne videste nikakav lik u onaj dan kad vam govori Gospod na Horivu isred ognja,

16 פֶּן-תִּשְׁחַתּוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-סֹמֶל תְּבִנִית  
 у-облику кипа било-ког у-лику идол себи и-начинили се-покварили Да-не-бисте  
[H8403](#) [H5566](#) [H3605](#) [H8544](#) [H6459](#) [H7843](#) [H6435](#)

זָכָר אוֹ נִקְבָּה:  
 жене или мушкарца  
[H5347](#) [H2145](#)

da se ne biste pokvarili i načinili sebi lik rezan ili kakvu god sliku od čoveka ili od žene,

17 תְּבִנִית כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף  
 крилате птице било-које у-облику на-земљи која-је животиње било-које у-облику  
[H3671](#) [H6833](#) [H3605](#) [H8403](#) [H0776](#) [H0929](#) [H3605](#) [H8403](#)

אֲשֶׁר תִּעֹף בַּשָּׁמַיִם:  
 на-небу лети која  
[H8064](#)

sliku od kakvog živinčeta koje je na zemlji, ili sliku od kakve ptice krilate koja leti ispod neba;

18 תְּבִנִית כָּל-רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה תְּבִנִית כָּל-דָּגָה אֲשֶׁר-בְּמַיִם  
 у-водама која-је рибе било-које у-облику по-земљи пузи било-чега-што у-облику  
[H4325](#) [H3394](#) [H0853](#) [H8121](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0127](#) [H7430](#) [H3605](#) [H8403](#)

מִתַּחַת לָאָרֶץ:  
 земље испод  
[H0776](#) [H8478](#)

sliku od čega što puže po zemlji, ili sliku od kakve ribe koja je u vodi pod zemljom;

19 וּפֶן-תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וְרִאִיתָ אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-יְהוָה  
 и месец и сунце — и-видео ка-небу очи-твоје подигао И-да-не-би  
[H0853](#) [H3394](#) [H0853](#) [H8121](#) [H0853](#) [H7200](#) [H8064](#) [H5375](#) [H6435](#)

הַקּוֹכָבִים כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר  
 које и-служио-им — и-клањао-им-се па-се-завео небеску војску сву зезде  
[H5647](#) [H7812](#) [H5080](#) [H8064](#) [H3605](#) [H3556](#)

חֶלֶק יְהוָה אֵלֶיךָ אַתָּם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:  
 Бог-твој Господ је-распоредио свим — свим народима под целим небом  
[H8064](#) [H3605](#) [H8478](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)

i da ne bi podigavši oči svoje k nebu i videvši sunce i mesec i zvezde, svu vojsku nebesku, prevario se i klanjao im se i služio im; jer ih Gospod Bog tvoj dade svim narodima pod celim nebom;

20 וְאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִקּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לַהֲיוֹת לוֹ  
 А-вас узео-је Господ и-извео вас из-пећи из-Египта да-будете  
[H1961](#) [H4714](#) [H1270](#) [H3564](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3068](#) [H3947](#) [H0853](#)

לְעַם נַחֲלָה כְּיוֹם הַזֶּה:  
 народ наследни као-данас  
[H2088](#) [H3117](#) [H5159](#)



הַעִידֹתִי הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אֲבֹר 26  
 Сведоке–узима́м да́нас против–ва́с заи́ста да–ће́те

הָאָרֶץ מֵעַל מְהֵרָה תֵּאבְדוּן אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה 26  
 земл̑е са брзо пропасти у–ко́ју ви прелазите — Јордан та́мо

לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תִאָּרְכּוּן יָמֵים עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַר תִּשְׁמְדוּן: 26  
 не́ћете да–је–наследите проду́жити да́не у–но́ј не́го заи́ста–ће́те бити–уништени

svedočim vam danas nebom i zemljom da će vas brzo nestati sa zemlje u koju idete preko Jordana da je nasledite, nećete biti dugo u njoj, nego ćete se istrebiti.

וְהַפִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם 27  
 И–ра́сеје Го́спод ва́с међу–на́родима ме́ло на–бро́ју међу–на́родима

אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה: 27  
 кудָа ће–ва́с–о́двести Го́спод — та́мо

Ili će vas rasejati Gospod među narode, i malo će vas ostati među narodima u koje vas odvede Gospod;

וְעַבְדֹתֶם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם עֵץ וְאֲבָן אֲשֶׁר לֹא־ 28  
 И–слу́жиће́те та́мо бо́говима де́лу ру́ку чо́вечијих дрвѐту ка́мену ко́ји не

וְרִיחַן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵרְאוּן וְלֹא יִרְיחוּן: 28  
 ми́рису и–не јѐду и–не чу́ју и–не ви́де

i služićete onde bogovima koje su načinile ruke čovečije, od drveta i od kamena, koji ne vide ni čuju, niti jedu ni mirišu.

וּבִקְשֹׁתֶם אֶת־מִשְׁם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּמִצְאֹתָ כִּי תִדְרֹשְׁנֹוּ בְּכָל־ 29  
 И–тра́жиће́те одандѐ Го́спода бо́га–тво́г и–на́ћи–ће́ш–Га ако Га–тра́жиш свим

לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: 29  
 срце́м–тво́јим и–сво́м ду́шом–тво́јом

Ali ako i onde potražiš Gospoda Boga svog, naći ćeš Ga, ako Ga potražiš svim srcem svojim i svom dušom svojom.

בְּצָר לְךָ וּמִצְאוּךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וּשְׁבַת־ 30  
 У–нево́љи тво́јој кад–те–сна́ђу све о́ве–ствари — на–кра́ју да́на

עַד־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: 30  
 Го́споду — Бо́гу–тво́м и–послуша́еш глас–Не́гов

Kad budeš u nevolji i sve te to snađe, ako se u poslednje vreme obratiš ka Gospodu Bogu svom, i poslušаш glas Njegov,

31

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |      |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|
| יִשְׁחִיתֶךָ          | וְלֹא                 | יִרְפָּךָ             | לֹא                   | אֱלֹהֶיךָ             | יְהוָה                | רַחוּם                | אֵל                   | כִּי |
| te-uništiti           | i-neће                | te-naпустiti          | neће                  | Бог-твој              | Господ                | милостив              | Бог                   | Јер  |
| <a href="#">H7843</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7503</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H7349</a> | <a href="#">H0410</a> |      |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |              |        |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|--------|
| וְלֹא                 | יִשְׁכַּח             | אֶת-                  | בְּרִית               | אֲבֹתֶיךָ             | אֲשֶׁר                | נִשְׁבַּע    | לָהֶם: |
| i-neће                | zaboraviti            | —                     | savez                 | отаца-твојих          | за-који               | им-се-заклео | —      |
| <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7911</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1285</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H7650</a> |              |        |

Gospod je Bog tvoj milostiv Bog, neće te ostaviti ni istrebiti, jer neće zaboraviti zavet s ocima tvojim, za koji im se zakleo.

32

|      |                       |                       |                       |                       |         |                       |                       |                       |        |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| כִּי | שָׁאֵל-               | נָא                   | לְיָמִים              | רִאשֹׁנִים            | אֲשֶׁר- | הָיוּ                 | לְמֶן-                | הַיּוֹם               | אֲשֶׁר |
| Јер  | питај                 | молим                 | о-данима              | древним               | који-су | били                  | од                    | дана                  | кад    |
|      | <a href="#">H7592</a> | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H7223</a> |         | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H3117</a> |        |

|            |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |        |
|------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| בָּרָא     | וְאֱלֹהִים            | אָדָם                 | עַל- | הָאָרֶץ               | וּלְמִקְצֵה           | הַשָּׁמַיִם           | וְעַד-                | קִצְהָ |
| je-stvorio | Бог                   | човека                | на   | земљи                 | и-од-једног-краја     | неба                  | до-другог             | краја  |
|            | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H0120</a> |      | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H5704</a> |        |

|                       |                       |                       |              |                       |     |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|
| הַשָּׁמַיִם           | הִנְהִיחַ             | כַּדְבָּר             | הַגָּדוֹל    | הַזֶּה                | אוֹ | הַנִּשְׁמַע           | כַּמֶּהוּ:            |
| неба                  | да-ли-се-деси́ло      | ишта-попут            | овог-великог | —                     | или | да-ли-се-чуло         | као-ово               |
| <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H1697</a> |              | <a href="#">H2088</a> |     | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3644</a> |

Jer zapitaj sada za stara vremena, koja su bila pre tebe, od onog dana kad stvori Bog čoveka na zemlji, i od jednog kraja neba do drugog, je li kad bila ovakva stvar velika, i je li se kad čulo šta takvo?

33

|                       |       |      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַשִּׁמְעַ            | עַם   | קוֹל | אֱלֹהִים              | מִדְבָּר              | מִתּוֹךְ-             | הָאֵשׁ                | כַּאֲשֶׁר-            | שָׁמַעְתָּ            |
| Да-ли-је-чуо          | народ | глас | Божји                 | како-говори           | из-срдине             | огња                  | као-што               | си-чуо                |
| <a href="#">H8085</a> |       |      | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H0784</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H8085</a> |

|        |                       |
|--------|-----------------------|
| אֵתָּה | וַיְחַי:              |
| ти     | и-остао-жив           |
|        | <a href="#">H2421</a> |

Je li kad čuo koji narod glas Božji gde govori isred ognja, kao što si ti čuo i ostao živ?

34

|       |                       |                       |                       |                       |      |                       |           |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------|
| וְאֵן | הִנֵּסָה              | אֱלֹהִים              | לָבוֹא                | לְקַחַת               | לּוֹ | גּוֹי                 | מִקְרֵב   |
| Или   | да-ли-је-покушао      | Бог                   | да-дође               | и-узме                | себи | народ                 | из-срдине |
|       | <a href="#">H5254</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H3947</a> |      | <a href="#">H7130</a> |           |

|               |           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| גּוֹי         | בְּמִסַּת | בְּאֵתֶת              | וּבְמוֹפְתִים         | וּבְמִלְחָמָה         | וּבְיָד               | חֲזָקָה               | וּבִזְרוּעַ           |
| другог-народа | кушњама   | знаковима             | и-чудесима            | и-ратом               | и-руком               | јаком                 | и-мишицом             |
|               |           | <a href="#">H0226</a> | <a href="#">H4159</a> | <a href="#">H4421</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H2389</a> | <a href="#">H2220</a> |

|                       |                   |           |                       |         |        |        |                       |
|-----------------------|-------------------|-----------|-----------------------|---------|--------|--------|-----------------------|
| נִשְׁוִיָּה           | וּבְמוֹרָאִים     | גְּדֹלִים | כֹּל                  | אֲשֶׁר- | עָשָׂה | לָכֶם  | יְהוָה                |
| подигнутом            | и-делима-страшним | великим   | према-свему           | што-је  | учинио | за-вас | Господ                |
| <a href="#">H5186</a> |                   |           | <a href="#">H3605</a> |         |        |        | <a href="#">H3068</a> |

|                       |                       |                   |
|-----------------------|-----------------------|-------------------|
| אֱלֹהֵיכֶם            | בְּמִצְרַיִם          | לְעֵינֶיךָ:       |
| Бог-ваш               | у-Египту              | пред-очима-твојим |
| <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H4714</a> |                   |

Ili, je li Bog pokušao da dođe te uzme sebi narod iz drugog naroda kušanjem, znacima i čudesima i ratom i rukom krepkom i mišicom podignutom i strahotama velikim, kao što je učinio sve to za vas Gospod Bog naš u Misiru na vaše oči?

35

|         |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|---------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֵתָּה  | הִרְאֵתָּ             | לְדַעַת               | כִּי | יְהוָה                | הוּא                  | הָאֱלֹהִים            | אֵין                  | עוֹד                  | מִלְבָּדוֹ:           |
| Теби-је | показано              | да-знаш               | да   | Господ                | Он                    | је-Бог                | нема                  | другог                | осим-Њега             |
|         | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3045</a> |      | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H0905</a> |

Tebi je to pokazano da poznaš da je Gospod Bog, i da nema drugog osim Njega.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| מִן הַשָּׁמַיִם       | אֶת־                  | קִלּוֹ                | לְיִסְרָאֵל           | וְעַל־                | הָאָרֶץ               | 36                    |
| неба Са               | —                     | глас-Свој             | да-те-поучи           | а-на                  | земљи                 |                       |
| <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3256</a> | <a href="#">H0776</a> |                       |                       |
| הָרָאָה               | אֶת־                  | אֵשׁוּ                | הַגְּדוֹלָהּ          | וּדְבָרָיו            | שָׁמְעָה              |                       |
| ти-je-показао         | —                     | огањ-Свој             | велики                | и-речи-Његове         | си-чуо                |                       |
| <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0784</a> | <a href="#">H0784</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H0784</a> |

Dao ti je da čuješ glas Njegov s neba da bi te naučio, i pokazao ti je na zemlji oganj svoj veliki, i reči Njegove čuo si isred ognja.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                  |           |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-----------|----|
| וְתַחַת               | כִּי                  | אָהַב                 | אֶת־                  | אָבִיתִיךָ            | וַיִּבְחַר            | בְּזַרְעוֹ       | אַחֲרָיו  | 37 |
| И-зато-што            | je                    | волео                 | —                     | оце-твоје             | изабрао-je            | потомство-његово | после-њих |    |
| <a href="#">H8478</a> | <a href="#">H0157</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0001</a> | <a href="#">H0977</a> | <a href="#">H2233</a> |                  |           |    |
| וַיּוֹצֵאֵהָ          | בְּפָנָיו             | בְּכַחוֹ              | הַגָּדֹל              | מִמִּצְרָיִם:         |                       |                  |           |    |
| и-извео-те            | лицем-Својим          | силом-Својом          | великом               | из-Египта             |                       |                  |           |    |
| <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H6440</a> |                       | <a href="#">H4714</a> |                       |                       |                  |           |    |

I što mu mili behu oci tvoji, zato izabra seme njihovo nakon njih, i izvede te sam velikom silom svojom iz Misira,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-------|----|
| לְהוֹרִישׁ            | גּוֹיִם               | גְּדֻלִים             | וַעֲצָמַיִם           | מִמֶּנָּה             | מִפְּנֵיךָ            | לְהַבְיִיאֵךְ         | לְתַת־     | לָּךְ | 38 |
| да-протера            | народе                | veће                  | и-jaче                | од-тебе               | испред-тебе           | и-да-те-уведе         | и-да-ти-да | —     |    |
| <a href="#">H3423</a> |                       | <a href="#">H6099</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H5414</a> |            |       |    |
| אֶת־                  | אֲרָצָם               | נַחֲלָהּ              | כִּי־וּמָה            | הַזֶּה:               |                       |                       |            |       |    |
| —                     | земљу-њихову          | у-наследство          | као-данас             | —                     |                       |                       |            |       |    |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H5159</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H2088</a> |                       |                       |            |       |    |

da otera ispred tebe narode veće i jače od tebe, i da tebe uvede u njihovu zemlju i dade ti je u nasledstvo, kao što se vidi danas.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |              |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|----|
| וַיִּדְעַתְּ          | הַיּוֹם               | וַהֲשַׁבְתָּ          | אֶל־                  | לְבָבְךָ              | כִּי                  | יְהוָה                | הוּא                  | הָאֱלֹהִים            | בַּשָּׁמַיִם | 39 |
| И-знај                | данас                 | и-положи              | у                     | срце-твоје            | да                    | Господ                | Он                    | je-Бог                | на-небу      |    |
| <a href="#">H3045</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3824</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H8064</a> |              |    |
| מִמַּעַל              | וְעַל־                | הָאָרֶץ               | מִתַּחַת              | אֵין                  | עוֹד:                 |                       |                       |                       |              |    |
| горе                  | и-на                  | земљи                 | доле                  | нема                  | другог                |                       |                       |                       |              |    |
| <a href="#">H4605</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8478</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H5750</a> |                       |                       |                       |                       |              |    |

Znaj dakle i pamti u srcu svom da je Gospod Bog, gore na nebu i доле на земљи, нема другог.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |          |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|----------|
| וְשָׁמַרְתָּ          | אֶת־                  | חֻקָּיו               | וְאֶת־                | מִצְוֹתָיו            | אֲשֶׁר                | אָנֹכִי               | מְצַוְךָ              | הַיּוֹם    | 40       |
| И-држи                | —                     | уредбе-Његове         | и                     | заповести-Његове      | које                  | ти-ja                 | заповедам             | данас      |          |
| <a href="#">H8104</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2706</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4687</a> | <a href="#">H0595</a> | <a href="#">H6680</a> | <a href="#">H3117</a> |            |          |
| אֲשֶׁר                | יֵיטֵב                | לָּךְ                 | וּלְבָנֶיךָ           | אַחֲרָיִךְ            | וּלְמַעַן             | תֵּאָרִיךְ            | יָמִים                |            |          |
| да-ти                 | буде-добро            | —                     | и-синовима-твојим     | после-тебе            | и-да-продужиш         | —                     | дане                  |            |          |
|                       | <a href="#">H3190</a> |                       |                       | <a href="#">H0748</a> | <a href="#">H4616</a> | <a href="#">H3117</a> |                       |            |          |
| עַל־                  | הָאָרֶץ               | אֲשֶׁר                | יְהוָה                | אֱלֹהֶיךָ             | נָתַן                 | לָּךְ                 | כָּל־                 | הַיָּמִים: | פ        |
| на                    | земљи                 | коју                  | Господ                | Бог-твој              | даје                  | теби                  | за-све                | дане       | (одељак) |
|                       | <a href="#">H0127</a> |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3117</a> |            |          |

I drži uredbe Njegove i zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi dobro bilo tebi i sinovima tvojim nakon tebe, da bi ti se produžili dani na zemlji koju ti Gospod Bog tvoj daje zasnagda.

|      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֵז  | יִבְדִּיל             | מִשְׁלֵשׁ             | עָרִים                | בְּעֵבֶר              | הַיַּרְדֵּן           | מִזְרָחָהּ            | שֶׁשׁ:                | 41 |
| Тада | одвоји                | Мојсије               | града                 | с-оне-стране          | Јордана               | на-истоку             | сунчаном              |    |
|      | <a href="#">H0914</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H5676</a> | <a href="#">H3383</a> | <a href="#">H4217</a> | <a href="#">H8121</a> |    |

Tada odeli Mojsije tri grada s ove strane Jordana prema istoku,

וְהוּא אֶת־יָרֵחַ אֲשֶׁר רוּזְחַת שָׁמָּה לָּנֶס 42  
 a-да — нехотично ближњег-свог — убије који убица тамо да-побегне  
[H1931](#) [H1847](#) [H1097](#) [H7453](#) [H0853](#) [H7523](#) [H7523](#) [H8033](#) [H5127](#)

הָאֵל מִן־הָעָרִים אַחַת אֶל־וְנָס שְׁלֹשׁוֹם מִתְמוֹל לוֹ שָׂנֵא לֹא־  
 градова ових од један у нека-побегне раније од га мрзео није  
[H0411](#) [H0259](#) [H0413](#) [H5127](#) [H8032](#) [H8543](#) [H8130](#) [H3808](#)

וְחַיִּי  
 и-нека-живи  
[H2425](#)

da bi bežao u njih krvnik koji ubije bližnjeg svog nehotice ne mrzevši pre na nj, i kad pobegne u koji od tih gradova, da bi ostao živ:

אֶת־בְּצֹר בְּמִדְבַר בְּאֶרֶץ הַמִּישָׁר לְרֵאוּבֵנִי וְאֶת־רָאֵמֹת וְאֶת־בְּגֻלָּדָה 43  
 — Весер у-пустинји у-земљи равничарској за-Рувимовце и Рамот у-Галаду  
[H1221](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4334](#) [H7206](#) [H0853](#) [H216](#) [H1568](#)

לְנֹדִי וְאֶת־גּוֹלָן בְּכַשָּׁן לְמָנַשִׁי:  
 за-Гадовце и Голан у-Васану за-Манасијинце  
[H1425](#) [H0853](#) [H1474](#) [H1316](#) [H4520](#)

Vosur u pustinji, na ravnici u zemlji plemena Ruvimovog, i Ramot u Galadu u plemenu Gadovom, Golan u vasanskoj u plemenu Manasijinom.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 И-ово-је закон који-је поставио Мојсије пред синове Израилеве  
[H8451](#) [H2063](#) [H6440](#) [H4872](#) [H3478](#)

Ovo je zakon koji postavi Mojsije sinovima Izrailjevim.

אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר דָּבַר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי  
 Ово-су сведоковства и-уредбе и-закони и-закони које Мојсије је-изговорио синовима  
[H0428](#) [H2706](#) [H4941](#) [H1696](#) [H4872](#) [H0413](#)

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:  
 Израилевим по-изласку-њиховом из-Египта  
[H3478](#) [H3318](#) [H4714](#)

Ovo su svedočanstva i uredbe i zakoni, koje kaza Mojsije sinovima Izrailjevim kad iziđoše iz Misira,

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵי־מִלְּכָה מֹלַל בְּאֶרֶץ פְּעוֹרָבֵית מִלְּכָה סִיחֹן מֶלֶךְ  
 С-оне-стране Јордана у-долини у-земљи Вет-Феору насупрот Сихоновој цара  
[H5676](#) [H3383](#) [H1516](#) [H4136](#) [H1047](#) [H0776](#) [H5511](#) [H4428](#)

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 аморејског који је-живео у-Есевону кога Мојсије и-синови Израилеви  
[H0567](#) [H3427](#) [H2809](#) [H5221](#) [H4872](#) [H3478](#)

בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:  
 по-изласку-свом из-Египта  
[H3318](#) [H4714](#)

s ove strane Jordana u dolini prema Vet-Fegoru u zemlji Siona cara amorejskog, koji živiljaše u Esevonu, kog ubi Mojsije i sinovi Izrailjevi kad iziđoše iz Misira,

47 וַיִּירָשׁוּ אֶת־ אֶרְצוֹ וְאֶת־ וְאֶרֶץ עֹג וּמְלֶכֶד־ הַבְּשָׁן שְׁנֵי  
 И-наследише — И-земљу-његову и земљу Огову цара васанског двојице  
[H0853](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5747](#) [H4428](#) [H1316](#) [H8147](#)

מְלֶכֶי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ:  
 царева аморејских који с-оне-стране Јордана на-истоку сунчаном  
[H0567](#) [H4428](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H8121](#)

i osvojiše zemlju njegovu i zemlju Oga, cara vasanskog, dva cara amorejska, koja je s one strane Jordana prema istoku,

48 מְעֵרָעַר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְעַד־ הַר שִׂיֹּן הוּא חֶרְמוֹן:  
 Од-Ароера који-је на обали потока Арнона па-до горе Сион то-јест Ермон  
[H6177](#) [H8193](#) [H5704](#) [H2022](#) [H7865](#) [H1931](#) [H2768](#)

od Aroira, koji je na potoku Arnonu, do gore Siona, a to je Ermon,

49 וְכָל־ הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת  
 и-сву равницу с-оне-стране Јордана на-истоку мора равничарског под  
[H3605](#) [H6160](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H5704](#) [H3220](#) [H6160](#) [H8478](#)

אֲשֶׁר־תַּחַת הַפְּסֹגָה: פ (одељак) Пизге падинама  
[H6449](#) [H0794](#)

i sve polje s ove strane Jordana prema istoku do mora uz ravnicu pod Azdot-Fazgom.